ΜΥΡΤΙΟΝ ΚΑΙ ΠΑΜΦΙΛΟΣ ΚΑΙ ΔΩΡΙΣ

ΜΥΡΤΙΟΝ Γαμεῖς, [1]ὦ Πάμφιλε, τὴν Φίλωνος τοῦ ναυκλήρου [2]
θυγατέρα καὶ ἤδη σε γεγαμηκέναι φασίν[3];
οἱ τοσοῦτοι δὲ ὅρκοι[4] οὓς ὤμοσας[5] καὶ τὰ δάκρυα (сълза) ἐν **ἀκαρεῖ** [6]
πάντα οἴχεται[7], καὶ ἐπιλέλησαι (забравил си)Μυρτίου νῦν,
καὶ ταῦτα, ὦ Πάμφιλε, ὁπότε κύω [8]μῆνα ὄγδοον (осми месец)ἤδη;
τοῦτο γοῦν (γε ουν)καὶ μόνον ἐπριάμην (получих) σοῦ ἔρωτος,
ὅτι μου τηλικαύτην(такава)πεποίηκας τὴν γαστέρα [9]
καὶ μετὰ μικρὸν παιδοτροφεῖν δεήσει[10], πρᾶγμα ἑταίρᾳ βαρύτατον[11]·
οὐ γὰρ ἐκθήσω τὸ τεχθέν, καὶ μάλιστα εἰ ἄρρεν мъжко γέν**οιτο,**
ἀλλὰ Πάμφιλον ὀνομάσασα ἐγὼ μὲν ἕξω **παραμύθιον**[12] τοῦ ἔρωτος,
σοὶ δὲ ὀνειδιεῖ [13]ποτε ἐκεῖνος,
ὡς ἄπιστος γεγένησαι περὶ τὴν ἀθλίαν [14]αὐτοῦ μητέρα.
γαμεῖς δ' οὐ καλὴν παρθένον· εἶδον γὰρ αὐτὴν ἔναγχος отблизо
ἐν τοῖς Θεσμοφορίοις μετὰ τῆς μητρός,
οὐδέπω εἰδυῖα[15] ὅτι δι' αὐτὴν οὐκέτι ὄψομαι[16] Πάμφιλον.
καὶ σὺ δ' οὖν πρότερον **ἰδοῦ** αὐτὴν
καὶ τὸ πρόσωπον καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς **ἰδέ**·
μή σε ἀνιάτω, εἰ πάνυ γλαυκοὺς светли ? ἔχει αὐτοὺς
μηδὲ ὅτι διάστροφοί [17] εἰσι καὶ ἐς ἀλλήλους ὁρῶσι·
μᾶλλον δὲ τὸν Φίλωνα ἑώρακας τὸν πατέρα τῆς νύμφης[18],
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ οἶσθα,
ὥστε οὐδὲν ἔτι δεήσει [19]τὴν θυγατέρα ἰδεῖν.

ΠΑΜΦΙΛΟΣ

---

[1] γάμος ὁ- брак γαμέω сключвам брак
[2] ναύκληρος ὁ лихвар в Атина *иначе* - притежател на кораб търговец на едро
[3] казват *следва А И или ὅτι* че
[4] клетва
[5] ὀμνυμι ὠμοσα - кълна се
[6] ἀκαρής за коса – къса , която не може да се стриже - κείρω 2 тънък като косъм 3 за време - миг
[7] заминавам отивам
[8] бременен съм
[9] γαστηρ γαστρος ἡ
[10] δεῖ χρῆ трябва необходимо
δέομαι искам моля
[11] βαρύς βαρεῖα βαρύ тежък
[12] утешение
[13] ονειδίζω ονειδιῶ, εἶς εἶ οὖμεν εἶτε οὖσι - обиждам
[14] горката ἀθλιος 3 ἀθλον το награда , състезание за награда , борба усили мъка
[15] οἰδα ειδως ειδυῖα ειδος - знаеща
[16] ὁράω ὀψομαι εἰδον οπωπα
аог 2 .без аугмент - ιδ-
προσ- ωπ- ον το лице οφθαλμος ὁ
[17] στρέφω - обръщам превъртявам
[18] на булката
[19] не ще е нужно да

Ἔτι σου ληρούσης[20], ὦ Μύρτιον, ἀκούσομαι [21]
παρθένους καὶ γάμους ναυκληρικοὺς διεξιούσης[22];
ἐγὼ δὲ ἢ σιμὴν чипоноса τινα ἢ καλὴν νύμφην οἶδα;
ἢ ὅτι Φίλων ὁ Ἀλωπεκῆθεν–οἶμαι γὰρ ἐκεῖνον λέγειν σε–
θυγατέρα <u>ὅλως-[23]</u> εἶχεν ὡραίαν[24] ἤδη γάμου;
ἀλλ' οὐδὲ φίλος ἐστὶν οὗτος τῷ πατρί·
μέμνημαι [25]γὰρ ὡς πρῴην-неотдавна ἐδικάσατο περὶ **συμβολαίου някакъв бизнес** · τάλαντον,
οἶμαι, ὀφείλων дължейки γὰρ τῷ πατρὶ οὐκ ἤθελεν ἐκτίνειν[26],
ὁ δὲ παρὰ τοὺς ναυτοδίκας съд **<u>ἀπήγαγεν</u>** [27]αὐτόν,
καὶ μόλις ἐξέτισεν αὐτό,
οὐδ' ὅλον но не целият , ὡς ὁ πατὴρ ἔφασκεν.
εἰ δὲ καὶ γαμεῖν **<u>ἐδέδοκτό[28]</u>** μοι,
τὴν Δημέου θυγατέρα τὴν τοῦ πέρυσινлани ἐστρατηγηκότος ἀφείς[29] ,
καὶ ταῦτα при това
πρὸς μητρὸς ἀνεψιὰν братовчедка οὖσαν,
τὴν Φίλωνος **<u>ἐγάμουν ἄν[30]</u>**;
σὺ δὲ πόθεν ταῦτα ἤκουσας; ἢ τίνας σεαυτῇ,
ὦ Μύρτιον, κενὰς[31] ζηλοτυπίας[32] σκιαμαχοῦσα ἐξεῦρες[33];

ΜΥΡΤΙΟΝ

<u>Οὐκοῦν</u> значи няма οὐ γαμεῖς, ὦ Πάμφιλε;

ΠΑΜΦΙΛΟΣ

Μέμηνας[34], ὦ Μύρτιον, ἢ κραιπαλᾷς; още си пияна[35]
καίτοι χθὲς макар вчера οὐ πάνυ ἐμεθύσθημεν.

ΜΥΡΤΙΟΝ

Ἡ Δωρὶς αὕτη ἐλύπησέ[36] με· πεμφθεῖσα γὰρ
ὡς ἔρια ὠνήσαιτό μοι ἐπὶ τὴν γαστέρα [37]
καὶ εὔξαιτο τῇ <u>Λοχείᾳ</u> [38]

---

[20] ληρέω бърборя
[21] ἀκούω τινος слушам от н-го
[22] διεξερχομαι διεξειμι ˋ ιέναι подробно разказвам
[23] изобщо engl . generally speaking -
[24] хубав ὥρη ὥραιος 3
[25] μιμνησκω μεμνημαι ˋ λανθανω λελησμαι
[26] изплащам εκτίνω ἐτισα

[27] ἀπ- , αν, κατα, ἐπι- αγω ἀξω ἠγαγον ηγμαι ηγμενος
[28] δοκέω δεδογμαι ἐδεδογμην
[29] изоставяйки -ἀπο ἱημι αφιημι ἀφείς - θεις θεν θεῖσα дъщ на ланшния стратег
στρατηγέω εστρατηγηκως κοτος κος κοτος κυῖα κυιας
[30] щях да се оженя бих се оженил
[31] празен
[32] ζηλος ревност усърди
[33] σκια ἡ сянка μαχη ἡбитка μαχομαι εὑρισκω ηυρον ηὑρηκα откривам намирам
[34] μαινω μεμηνα μανία
[35] κραιπαλάω - 1 пиян съм - intoxicated 2 боли ме главата от п.
μέθυ υος το вино (медовина)- μεθύσκω μεθύω - нап ивам се μεθυστής ου ὁ
[36] λύπη ἡ - болка , усилие λυπέω λυπηρός 3
[37] да ми купи - ωνεομαι - вълна за стомаха
[38] εὐχη ἡ - молитва обещание хвалба εὐχομαι ηὐχόμην ηυξάμην

ὡς ὑπὲρ ἐμοῦ, Λεσβίαν ἔφη ἐντυχοῦσαν [39] αὐτῇ–
μᾶλλον δὲ σὺ αὐτῷ, ὦ Δωρί, λέγε ἅπερ ἀκήκοας, ακούω ακηκοα
εἴ γε μὴ **ἐπλάσω** [40]ταῦτα.
ΔΩΡΙΣ Ἀλλ' **ἐπιτριβείην** , да се продъня
ὦ δέσποινα, εἴ τι ἐψευσάμην· [41]
ἐπεὶ γὰρ κατὰ τὸ πρυτανεῖον ἐγενόμην, ἐνέτυχέ μοι
ἡ Λεσβία μειδιῶσα усмихната καὶ φησίν,
Ο ἐραστὴς ὑμῶν ὁ Πάμφιλος γαμεῖ τὴν **Φίλωνος** θυγατέρα·
εἰ δὲ ἀπιστοίην ако не ми вярваш – ако не съм за вярване ,
ἠξίου [42]με παρακύψασαν[43] ἐς τὸν **στενωπὸν** - тесничкото им дворче
ὑμῶν ἰδεῖν πάντα κατεστεφανωμένα
καὶ αὐλητρίδας флейтистки καὶ θόρυβον шум καὶ ὑμέναιον ᾄδοντάς [44]τινας.
ΠΑΜΦΙΛΟΣ
Τί οὖν; παρέκυψας, - погледна ли ὦ Δωρί;
ΔΩΡΙΣ
Καὶ μάλα, καὶ εἶδον ἅπαντα ὡς ἔφη.
ΠΑΜΦΙΛΟΣ
Μανθάνω ясно ми е τὴν ἀπάτην заблудата · οὐ γὰρ πάντα изобщо
ἡ Λεσβία, ὦ Δωρί, πρὸς σὲ ἐψεύσατο καὶ σὺ τἀληθῆ
ἀπήγγελκας Μυρτίῳ. πλὴν обаче но само че
μάτην напразно γε ἐταράχθητε разстроили [45]·
οὔτε γὰρ παρ' ἡμῖν οἱ γάμοι, ἀλλὰ νῦν ἀνεμνήσθην ἀκούσας τῆς μητρός,
ὁπότε χθὲς ἀνέστρεψα παρ' ὑμῶν· когато вчера се върнах от вас
ἔφη γάρ, Ὦ Πάμφιλε, ὁ μὲν ἡλικιώτης σοι Χαρμίδης
τοῦ γείτονος [46]Ἀρισταινέτου υἱὸς γαμεῖ ἤδη
καὶ σωφρονεῖ, σὺ δὲ μέχρι τίνος до кога ἑταίρᾳ σύνει;
τοιαῦτα **παρακούων не объщам внимание** αὐτῆς ἐς ὕπνον κατηνέχθην·[47]
εἶτα **ἕωθεν с**утринта προῆλθον ἀπὸ τῆς οἰκίας,
ὥστε οὐδὲν εἶδον ὧν ἡ Δωρὶς ὕστερον εἶδεν. εἰ δὲ ἀπιστεῖς,
αὖθις ἀπελθοῦσα, ὦ Δωρί, ἀκριβῶς точно ἰδὲ μὴ τὸν
στενωπόν, ἀλλὰ τὴν θύραν вратата , ποτέρα ἐστὶν ἡ
κατεστεφανωμένη· εὑρήσεις[48] γὰρ τὴν τῶν γειτόνων.
ΜΥΡΤΙΟΝ
Ἀπέσωσας, спаси ме ὦ Πάμφιλε· ἀπηγξάμην щях да се обеся γὰρ ἄν, εἴ
τι τοιοῦτο ἐγένετο.

---

[39] ἐντυγχάνω ενετύγχανον ενετυχον εντυχων ουσα τινι ͺ натъквам се
[40] πλασσω ἐπλασσον ἔπλασα ἐπλασαμην σω σατο πεπλακα
вая формирам фалшифицирам
πλαστός моделиран формиран
[41] ψεύδω ἐψευσα ἐψευσάμην , σω σατο
[42] ἄξιος 3 ἀξιόω ἠξιουν ους ου ηξιωσα - считам за достойно редно , очаквам , иизисквам , моля карам
[43] κύπτω παρακύπτω навеждам се надничам
[44] αειδω ᾄδω ᾠδή
[45] ταρασσω ετάραξα εταραχθην θης θη θημεν θητε θησαν
[46] γείτων ονος ὁ съсед
[47] φέρω οἴσω ἠνεγκον ἐνενοχα
ηνεχθην
[48] εὑρίσκω εὑρησω ηυρηκα откривам

ΠΑΜΦΙΛΟΣ

᾿Αλλ' οὐκ ἂν ἐγένετο, μηδ' οὕτω μανείην нито съм откачил, ὡς ἐκλαθέσθαι – **за да напусна ?** Μυρτίου, καὶ ταῦτα ἤδη μοι κυούσης παιδίον.